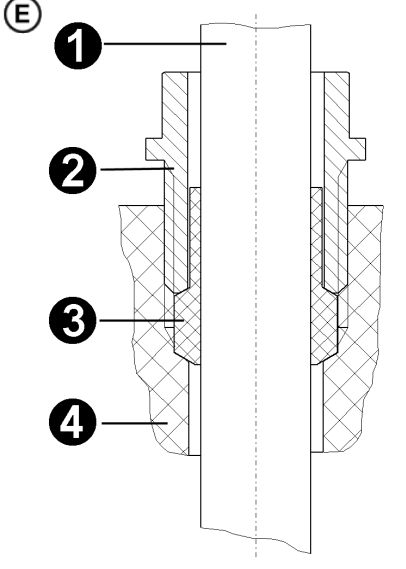
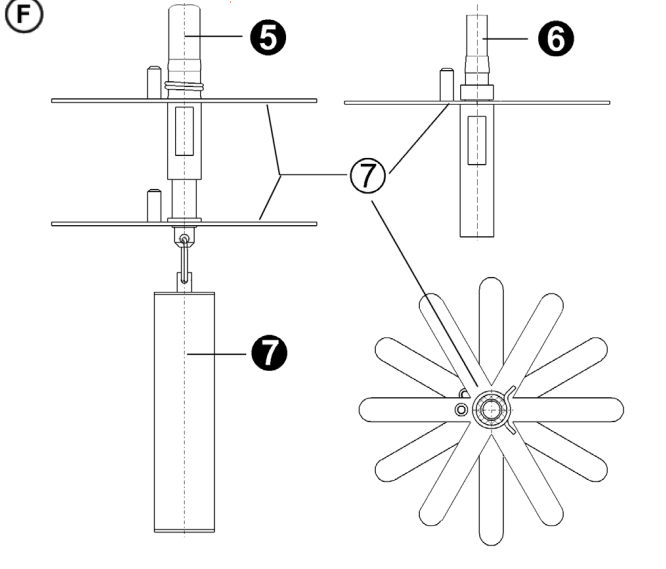
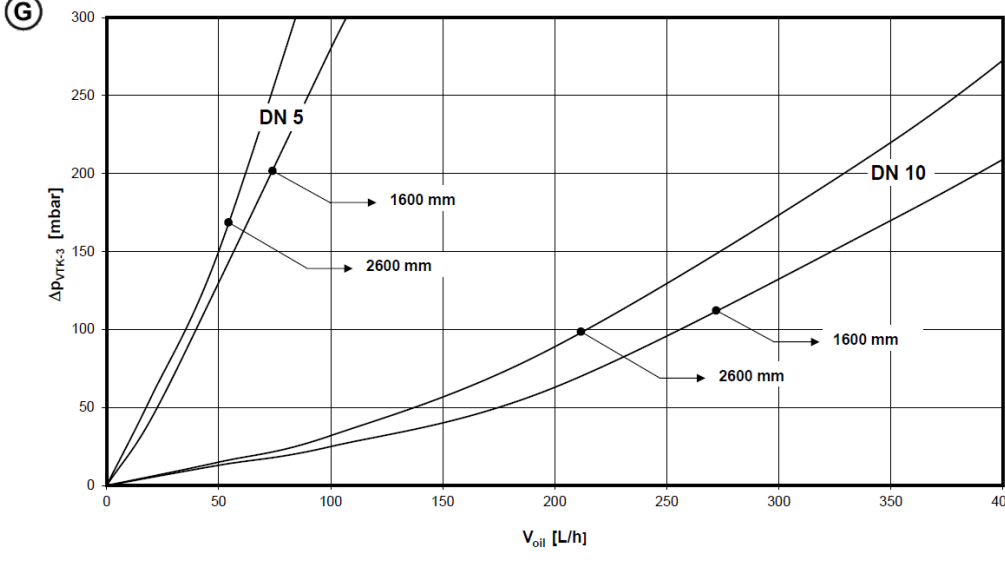
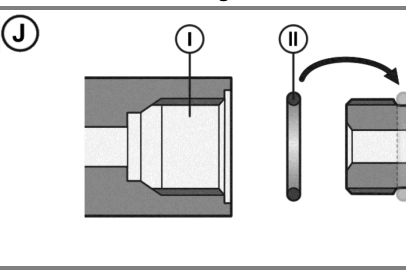
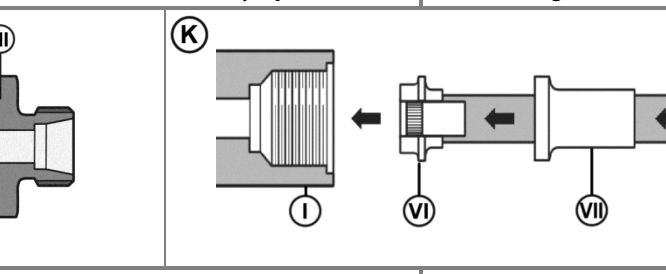
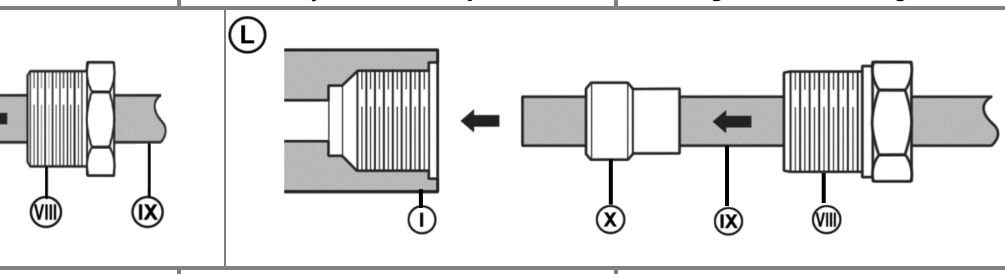


| 1 | DE Montage- und Bedienungsanleitung | EN Assembly and operating manual | FR Notice de montage et de service | ES Manual de montaje y de instrucciones | NL Montage- en gebruiksaanwijzing |
|---|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| | Tankentnahmearmatur | Tank withdrawal armature | Plongeur | Kit de aspiración del tanque | Tankafnamearmatuur |
| | | | | | |
| | Typ VTK-3 | Typ VTK-3D | Typ VTK-3 Bio | Typ TAK | |
| | <ol style="list-style-type: none"> 1 Anschluss Tank 2 Anschluss V Vorlauf Entnahme 3 Anschluss R Rücklauf 4 Anschluss Messleitung 5 Armaturengehäuse 6 Kipphebel der Absperrarmatur 7 Gewichtsbelastete Tankspinne 8 Schläuche für Entnahme und Messleitung 9 Schwimmende Entnahme 10 Dichtung (nur Typ VTK-3) 11 Stopfbuchsverschraubung | <ol style="list-style-type: none"> 1 Tank connection 2 Supply line withdrawal connection V 3 Return line connection R 4 Measuring line connection 5 Valve body 6 Rocker arm of shut-off fitting 7 Weight-loaded tank spacer 8 Hoses for withdrawal and measuring line 9 Floating withdrawal 10 Gasket (only VTK-3 type) 11 Compression gland | <ol style="list-style-type: none"> 1 Raccord de réservoir 2 Raccord V aller soutirage 3 Raccord R retour 4 Raccord câble de mesure 5 Boîtier de robinetterie 6 Levier à bascule du robinet d'arrêt 7 Entretoise de réservoir à contrepoids 8 Tuyaux flexibles de soutirage et câble de mesure 9 Dispositif de soutirage flottant 10 Joint d'étanchéité (uniquement type VTK-3) 11 Raccord à visser de presse-étoupe | <ol style="list-style-type: none"> 1 Conexión del tanque 2 Conexión V avance de extracción 3 Conexión R retorno 4 Conexión de conducto de medición 5 Carcasa de válvula 6 Palanca basculante de la llave de cierre 7 Distanciadador tipo estrella del tanque por peso 8 Tubos flexibles para extracción y conducto de medición 9 Extracción flotante 10 Junta (solo tipo VTK-3) 11 Atornilladura de empaquetadura | <ol style="list-style-type: none"> 1 Aansluiting tank 2 Aansluiting V voorloop afname 3 Aansluiting R retour 4 Aansluiting meetleiding 5 Behuizing van de armatuur 6 Tuimelschakelaar van de afsluiterarmatuur 7 Tankspin met gewicht belast 8 Slangen voor afname en meetleiding 9 Afname met vlottersysteem 10 Dichting (alleen type VTK-3) 11 Schroefverbinding stopbus |
| | ZU DIESER ANLEITUNG | ABOUT THIS MANUAL | À PROPOS DE CETTE NOTICE | ACERCA DE ESTE MANUAL | OVER DEZE HANDLEIDING |
| | <ul style="list-style-type: none"> • Diese Anleitung ist ein Teil des Produktes. • Für den bestimmungsgemäßen Betrieb und zur Einhaltung der Gewährleistung ist diese Anleitung zu beachten und dem Betreiber auszuhändigen. • Während der gesamten Benutzung aufbewahren. • Zusätzlich zu dieser Anleitung sind die nationalen Vorschriften, Gesetze und Installationsrichtlinien zu beachten. | <ul style="list-style-type: none"> • This manual is part of the product. • This manual must be observed and handed over to the operator to ensure that the component operates as intended and to comply with the warranty terms. • Keep it in a safe place while you are using the product. • In addition to this manual, respect the national regulations, laws and installation guidelines. | <ul style="list-style-type: none"> • La présente notice fait partie intégrante du produit. • Elle doit être observée et remise à l'exploitant en vue d'une exploitation conforme et pour respecter les conditions de garantie. • Elle doit être conservée pendant toute la durée d'utilisation. • En plus de cette notice, respecter les règlements, lois et directives d'installation nationaux. | <ul style="list-style-type: none"> • El presente manual forma parte del producto. • Para llevar a cabo un uso conforme a lo previsto y conservar la garantía, se debe observar este manual y entregar a la empresa explotadora. • Conservar las instrucciones durante toda la vida útil del producto. • Además de este manual, deben observarse las normativas, leyes y directivas de instalación nacionales. | <ul style="list-style-type: none"> • Deze handleiding maakt deel uit van het product. • Om het apparaat volgens de voorschriften te kunnen gebruiken en in verband met de garantie moet deze handleiding in acht worden genomen en aan de gebruiker worden overhandigd. • Deze handleiding moet tijdens de gehele gebruiksduur door de gebruiker worden bewaard. • Neem naast deze handleiding ook de nationale voorschriften, wetten en installatie-richtlijnen in acht. |
| | ALLGEMEINE PRODUKT INFORMATION | GENERAL PRODUCT INFORMATION | INFORMATIONS GÉNÉRALES SUR LE PRODUIT | INFORMACIÓN GENERAL DEL PRODUCTO | ALGEMENE PRODUCTINFORMATIE |
| | Tankentnahmearmatur Kombinierte Armatur zur Entnahme von flüssigem Brennstoff oberhalb des zulässigen Flüssigkeitsstandes aus Tanks für Ein- und Zweistrangsysteme von Ölanlagen. | Tank withdrawal armature Combined fitting for withdrawal of liquid fuel oil above the permissible liquid level from tanks in single and double string systems of oil systems. | Plongeur Robinet combiné pour le soutirage de combustible liquide au-dessus du niveau de liquide autorisé dans les réservoirs pour systèmes simple et double conduite d'installations à fuel. | Kit de aspiración del tanque Válvula combinada para extraer combustible líquido por encima de los niveles admisibles para líquidos de tanques para sistemas de una y dos líneas de instalaciones de gasóleo. | Tankafnamearmatuur Gecombineerde armatuur voor het onttrekken van vloeibare brandstof, die zich boven het toelaatbare vloeistofpeil bevindt, uit tanks voor olie-installaties bestaande uit een systeem met één leiding of een systeem met twee leidingen. |
| | SICHERHEITSBEZOGENE HINWEISE | SAFETY ADVICE | CONSIGNES DE SÉCURITÉ | INDICACIONES DE SEGURIDAD | VEILIGHEIDSVORSCHRIFTEN |
| | Ihre Sicherheit und die Sicherheit anderer ist uns sehr wichtig. Wir haben viele wichtige Sicherheitshinweise in dieser Montage- und Bedienungsanleitung zur Verfügung gestellt. → Lesen und beachten Sie alle Sicherheitshinweise sowie Hinweise. | Your safety and the safety of others is very important. We have provided lots of important safety instructions in this assembly and operating manual. → Always read and obey all safety instructions and notices. | Nous attachons une importance cruciale à votre sécurité et à celle d'autrui. Aussi avons-nous mis à votre disposition, dans cette notice de montage et de service, un grand nombre de consignes de sécurité des plus utiles. → Veuillez lire et observer toutes les consignes de sécurité ainsi que les avis. | Su seguridad y la seguridad de terceros son muy importantes para nosotros. Hemos incluido numerosas indicaciones importantes relativas a la seguridad en este manual de montaje y de instrucciones. → Lea y cumpla tanto las indicaciones de seguridad como las notas. | Wij hechten veel waarde aan uw veiligheid en die van anderen. Daarom hebben we in deze montage- en gebruiksaanwijzing veel belangrijke veiligheidsvoorschriften opgenomen. → Wij verzoeken u alle veiligheidsvoorschriften en overige instructies te lezen en op te volgen. |
| | ⚠ Dies ist das Warnsymbol. Dieses Symbol warnt vor möglichen Gefahren, die den Tod oder Verletzungen für Sie und andere zur Folge haben können. Alle Sicherheitshinweise folgen dem Warnsymbol, auf dieses folgt entweder das Wort "GEFAHR", "WARNUNG" oder "VORSICHT". Diese Worte bedeuten: | ⚠ This is the safety alert symbol. This symbol alerts you to potential hazards that might kill or harm you and others. All safety instructions will follow the safety alert symbol and either the word "DANGER", "WARNING" or "CAUTION". These words mean: | ⚠ Voici le symbole de mise en garde. Il vous avertit des dangers éventuels susceptibles d'entraîner la mort ou des blessures – concernant vous-même ou autrui. Toutes les consignes de sécurité sont précédées de ce symbole de mise en garde, lui-même accompagné des mots « DANGER », « AVERTISSEMENT » ou « ATTENTION ». Voici la signification de ces termes : | ⚠ Este es el símbolo de advertencia. Este símbolo advierte de los posibles peligros que podrían causar la muerte o lesiones a usted y a terceros. Todas las indicaciones de seguridad están precedidas por el símbolo de advertencia seguido de la palabra "PELIGRO", "ADVERTENCIA" o "ATENCIÓN". Dichas palabras significan: | ⚠ Dit is het waarschuwingssymbool. Dit symbool waarschuwt u voor mogelijke gevaren die zowel voor u als voor anderen de dood of verwondingen tot gevolg kunnen hebben. Alle veiligheidsvoorschriften worden aangegeven met een waarschuwingssymbool, gevolgd door het woord "GEVAAR", "WAARSCHUWING" of "VOORZICHTIG". Deze woorden betekenen: |
| | ⚠ GEFAHR bezeichnet eine Personengefährdung mit einem hohen Risikograd. → Hat Tod oder eine schwere Verletzung zur Folge. | ⚠ DANGER describes a personal hazard with a high degree of risk. → Results in death or serious injury. | ⚠ DANGER signale un danger pour une personne comportant un niveau de risque élevé. → Entraîne la mort ou une blessure grave. | ⚠ PELIGRO señala un peligro para las personas con un alto grado de riesgo. → Tiene como consecuencias la muerte o lesiones graves. | ⚠ GEVAAR wijst op gevaar voor personen met een hoog risico. → Heeft de dood of zware verwondingen tot gevolg. |
| | ⚠ WARNUNG bezeichnet eine Personengefährdung mit einem mittleren Risikograd. → Hat Tod oder eine schwere Verletzung zur Folge. | ⚠ WARNING describes a personal hazard with a medium degree of risk. → Results in death or serious injury. | ⚠ AVERTISSEMENT signale un danger pour une personne comportant un niveau de risque moyen. → Entraîne la mort ou une blessure grave. | ⚠ ADVERTENCIA señala un peligro para las personas con un grado de riesgo medio. → Tiene como consecuencias la muerte o lesiones graves. | ⚠ WAARSCHUWING wijst op gevaar voor personen met een gemiddeld risico. → Heeft de dood of zware verwondingen tot gevolg. |
| | ⚠ VORSICHT bezeichnet eine Personengefährdung mit einem niedrigen Risikograd. → Hat eine geringfügige oder mäßige Verletzung zur Folge | ⚠ CAUTION describes a personal hazard with a low degree of risk. → Results in minor or moderate injury. | ⚠ ATTENTION signale un danger pour une personne comportant un niveau de risque faible. → Entraîne une blessure légère à moyenne. | ⚠ ATENCIÓN señala un peligro para las personas con un grado de riesgo bajo. → Tiene como consecuencias lesiones leves o moderadas. | ⚠ VOORZICHTIG wijst op gevaar voor personen met een laag risico. → Heeft lichte of matige verwondingen tot gevolg. |
| | HINWEIS bezeichnet einen Sachschaden. → Hat eine Beeinflussung auf den laufenden Betrieb. | NOTICE describes material damage. → Has an effect on ongoing operation. | AVIS signale un dommage matériel. → A une influence sur l'exploitation en cours. | AVISO señala un daño material. → Infiere en el funcionamiento. | LET OP wijst op mogelijke materiële schade. → Heeft invloed op het lopende bedrijf. |
| | ⚠ WARNUNG Auslaufende, flüssige Brennstoffe wie Heizöl: • sind gewässergefährdend • sind entzündbare Flüssigkeiten der Kategorie 1, 2 oder 3 • können sich entzünden und Verbrennungen verursachen • können zu Sturz-Verletzungen durch Ausrutschen führen → Brenn- und Kraftstoffe bei Wartungsarbeiten auffangen! | ⚠ WARNING Leaking liquid fuels, such as fuel oil: • are hazardous for water • are category 1, 2 or 3 inflammable liquids • may catch fire and cause burns • may cause injuries from slipping and falling → Collect fuels during maintenance work! | ⚠ AVERTISSEMENT Fuite de combustibles fluides tels que le fuel : • danger pour les eaux • sont liquides inflammables de la catégorie 1, 2 ou 3 • risque d'inflammation et de brûlures • blessures éventuelles par chute ou glissement → Récupérer les combustibles et carburants pendant les travaux de maintenance ! | ⚠ ADVERTENCIA Escape de combustibles líquidos como gasóleo de calefacción: • contaminan el agua • son líquidos inflamables de la categoría 1, 2 o 3 • pueden inflamarse y causar quemaduras • pueden causar lesiones por caídas debidas a resbalones → Durante los trabajos de mantenimiento, deben recogerse todos los combustibles y carburantes! | ⚠ WAARSCHUWING Ontsnappende vloeibare brandstoffen, bijv. stookolie: • zijn gevaarlijk voor het aquatisch milieu • zijn ontvlambare vloeistoffen van categorie 1, 2 of 3 • kunnen ontvlammen en brandwonden uitlokken • kunnen gevaar voor valpartijen door uitglijden teweegbrengen → Bij onderhoudswerkzaamheden brand- en motorbrandstof opvangen! |
| | BESTIMMUNGSGEMÄSSE VERWENDUNG | INTENDED USE | UTILISATION CONFORME | USO CONFORME A LO PREVISTO | GEbruik VOLGENS DE VOORSCHRIFTEN |
| | Betriebsmedien | Operating media | Milieux | Medios de servicio | Bedrijfsmedia |
| | • Heizöl | • Fuel oil | • Fuel | • Gasóleo de calefacción | • Stookolie |
| | • Heizöl Bio | • Fuel oil Bio | • Fuel Bio | • Gasóleo de calefacción ecológico | • Bio-stookolie |
| | • Heizöl Bio maximal 20 % (V/V) FAME | • Fuel oil Bio max. 20 % (V/V) FAME | • Fuel Bio max. 20 % (V/V) FAME | • Gasóleo de calefacción ecológico máx. 20 % (V/V) FAME | • Bio-stookolie max. 20 % (V/V) FAME |
| | • FAME | • FAME | • FAME | • FAME | • FAME |
| | • Dieseldieselkraftstoff | • Diesel fuel | • Diesel | • Combustible diésel | • Diesel |
| | • Pflanzenöl | • Vegetable oil | • Huiles végétales | • Aceite vegetal | • Plantaardige olie |
| | Eine Liste der Betriebsmedien mit Angabe der Bezeichnung, der Norm und des Verwendungslandes erhalten Sie im Internet unter www.gok-online.de/de/downloads/technische-dokumentation . | You will find a list of operating media with names, standards and the countries they are used in on the Internet at www.gok-online.de/en/downloads/technical-documentation . | Vous trouverez une liste des milieux utilisés avec indication de la désignation, de la norme et du pays d'utilisation sur Internet à l'adresse www.gok-online.de/de/downloads/technische-dokumentation . | Puede encontrar en Internet una lista de los medios de servicio con las especificaciones de designación, norma y país de utilización en www.gok-online.de/de/downloads/technische-dokumentation . | Een lijst van de bedrijfsmedia met opgave van de aanduiding, de norm en het gebruiksland vindt u op internet op www.gok-online.de/en/downloads/technical-documentation . |
| | NICHT BESTIMMUNGSGEMÄSSE VERWENDUNG | INAPPROPRIATE USE | UTILISATION NON CONFORME | USO NO CONFORME AL PREVISTO | GEbruik DAT NIET VOLGENS DE VOORSCHRIFTEN IS |
| | Jede Verwendung, die über die bestimmungsgemäße Verwendung hinausgeht: • z. B. Betrieb mit anderen Medien oder Drücken • Änderungen am Produkt oder an einem Teil des Produktes Schwimmende Entnahmen sollten nicht verwendet werden bei: • unterirdischen Tanks • Tanks mit bauaufsichtlichem Verwendbarkeitsnachweis, soweit die Tankentnahmearmatur Gegenstand der Zulassung ist | All uses exceeding the concept of intended use: • e.g. operation using different media or pressures • changes to the product or parts of the product Floating withdrawals should not be used in the event of: • underground tanks • tanks including a certificate of suitability for intended use issued by the building inspectorate, if the tank withdrawal armature is the object of the approval | Toute utilisation dépassant le cadre de l'utilisation conforme : • p. ex. exploitation avec d'autres milieux ou pressions • modifications effectuées sur le produit ou sur une partie du produit Il est déconseillé d'utiliser des dispositifs de soutirage flottants pour : • réservoirs souterrains • réservoirs avec certificat d'utilisation conforme aux dispositions en matière de construction dans la mesure où le plongeur fait l'objet de l'homologation | Cualquier uso que no esté incluido en el uso conforme a lo previsto: • por ejemplo: el funcionamiento con otros medios o presiones • modificaciones en el producto o en una pieza del producto Las extracciones flotantes no debe utilizarse en: • tanques subterráneos • tanques con certificado de utilidad de inspección de obras siempre que el kit de aspiración del tanque sea el objeto de la autorización | Ieder gebruik dat niet aan het gebruik volgens de voorschriften voldoet: • bijv. gebruik met een ander medium, andere druk • wijziging van het product of een deel van het product Afnames met vlottersysteem dienen niet gebruikt te worden bij: • ondergrondse tanks • tanks met goedkeuring volgens bouwnormen indien de tankafnamearmatuur het voorwerp van de toelating is |
| | Für unterirdische Tanks ist die schwimmende Entnahme nach „Technischen Regeln Ölanlagen“ (TRÖI) nur dann zu verwenden, wenn eindringendes Wasser erkannt wird! | For underground tanks, floating withdrawal may only be used according to the "Technical Rules for Oil Systems" (TRÖI) if penetrating water is detected! | En ce qui concerne les réservoirs souterrains, les « Règles techniques Installations à fuel » (TRÖI) ne recommandent l'utilisation du dispositif de soutirage flottant qu'en cas de détection d'une pénétration d'eau ! | ¡En los tanques subterráneos solo se puede utilizar la extracción flotante según las "Normas técnicas para instalaciones de gasóleo", siempre que se detecte la entrada de agua! | Voor onderaardse tanks mag de afname met vlottersysteem volgens de Duitse Technische regels voor olie-installaties enkel gebruikt worden indien binnendringend water gedetecteerd wordt! |

| 3 | DE | EN | FR | ES | NL | |
|------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------|
| E | Montage der Tankentnahmemarmatur Typ TAK Position ① | Assembly of the tank withdrawal armature TAK type position ① | Montage du plongeur Type TAK Position ① | Montaje del kit de aspiración del tanque tipo TAK, posición ① | Montage van de tankafnamearmatuur type TAK positie ① | |
| ① | Rohrstutzen Außendurchmesser 10 mm | Nozzle outer diameter 10 mm | Diamètre extérieur de la tubulure 10 mm | Tubuladura, diámetro exterior de 10 mm | Buisaansluitstuk buitendiameter 10 mm | |
| ② | Druckschraube G3/8 | Adjusting screw G3/8 | Vis de pression G3/8 | Tornillo de presión G3/8 | Drukschroef G3/8 | |
| ③ | Klemmring | Clamping ring | Anneau de serrage | Anillo opresor | Klemring | |
| ④ | Armaturengehäuse der Stopfbuchsverschraubung mit Anschluss ① | Valve body of the compression gland with connection ① | Boîtier de robinetterie du raccord à visser de presse-étoupe ① | Carcasa de válvula de la atornilladura de empaquetadura con conexión ① | Behuizing van de armatuur van de stopbusschroefverbinding met aansluiting ① | |
| | Über die Stopfbuchsverschraubung ① kann die Richtung des Armaturengehäuses und die Höhe der Schlauchleitung(en) individuell eingestellt werden, dann Rohrstutzen ① arretieren und Druckschraube ② mittels Gabelschlüssel fest anziehen. Der Klemmring ③ sorgt dann für eine feste Verbindung der Stopfbuchsverschraubung ④. | The direction of the valve body and the height of the hose line(s) can be controlled individually through the compression gland ①. When the element is in the correct position, lock the nozzle ① and tighten the adjusting screw ② using a jaw spanner. The clamping ring ③ then provides firm connection of the stuffing gland ④. | La direction du boîtier de robinetterie et la hauteur du/des tuyau(x) flexible(s) peuvent être ajustées individuellement via le presse-étoupe à visser ①. Arrêter ensuite la tubulure ① et bien serrer la vis de pression ② à l'aide d'une clé à fourche. L'anneau de serrage ③ garantit alors le bon maintien du raccord à visser de presse-étoupe ④. | Se podrá ajustar por separado la dirección de la carcasa de válvula y la altura de la(s) manguera(s) mediante la atornilladura de empaquetadura ①, a continuación, bloquear la tubuladura ① y apretar firmemente el anillo de presión ② con la llave de boca. El anillo opresor ③ proporcionará entonces un empalme firme del racor de prensaestopas ④. | Via de stopbusschroefverbinding ① kunnen de richting van de behuizing van de armatuur en de hoogte van de slangleiding(en) individueel worden ingesteld. Is die positie vastgelegd, dan moet het buisaansluitstuk ① worden vastgezet en de drukschroef ② met de gaffelsleutel vast worden aangedraaid. De klemring ③ zorgt dan voor een voldoende vaste stopbusschroefverbinding ④. | |
| F | Montage der Tankentnahmemarmatur mit schwimmender Entnahme (Option) „-SE“ | Assembly of the tank withdrawal armature with floating withdrawal (option) „-SE“ | Montage du plongeur avec dispositif de soutirage flottant (option) « -SE » | Montaje del kit de aspiración del tanque con extracción flotante (opcional) "-SE" | Montage van de tankafnamearmatuur met afname met vlotterstelsel (optie) '-SE' | |
| ⑤ | Die Tankentnahmemarmatur mit schwimmender Entnahme besteht zusätzlich aus: ➔ Schlauch für Entnahme ⑧ mit doppelter gewichtsbelasteter Tankspinne ⑦ ➔ und Schwimmereinheit ➔ gegebenenfalls Schlauch für Messleitung ⑧ mit gewichtsbelasteter Tankspinne ⑦ | The tank withdrawal armature with floating withdrawal has the following additional features: ➔ hose for withdrawal ⑧ with double weight-loaded tank spacer ⑦ ➔ and floator unit ➔ if applicable, hose for measuring line ⑧ with weight-loaded tank spacer ⑦ | Le plongeur avec dispositif de soutirage flottant comprend les composants supplémentaires suivants: ➔ tuyau flexible de soutirage ⑧ avec double entretoise de réservoir à contrepoids ⑦ ➔ et unité à flotteur ➔ le cas échéant, tuyau flexible pour le câble de mesure ⑧ avec entretoise de cuve à contrepoids ⑦ | El kit de aspiración del tanque con extracción flotante se compone además de: ➔ tubo flexible para extracción ⑧ con distanciadador tipo estrella del tanque doble del accionado por peso ⑦ ➔ y unidad de flotador ➔ en caso necesario, tubo flexible para conducto de medición ⑧ con distanciadador tipo estrella del tanque accionado por peso ⑦ | De tankafnamearmatuur met afname met vlotterstelsel bestaat tevens uit: ➔ slang voor de afname ⑧ met dubbele, met gewicht belaste tankspinn ⑦ ➔ en vlottereinheit ➔ eventueel een slang voor de meetleiding ⑧ met een met gewicht belaste tankspinn ⑦ | |
| | • Tankspinne(n) ⑦ vorsichtig nach oben biegen und Schläuche nacheinander durch die vorgesehene Muffe am Tank einführen. • Typ VTK-3: Schläuche nicht miteinander verwinden! • Typ TAK: Keine Verwindung der Schläuche bei richtiger Montage. Hinweis: Schlauch für Messleitung muss auf Tankboden aufliegen, Schlauch für Entnahme muss frei schwimmen können! | • Carefully bend the tank spacer ⑦ upwards and insert the hoses consecutively through the respective bushing on the tank. • VTK-3 type: Do not wind the hoses around each other! • TAK type: No twisting of the hoses if assembled correctly. Notice: The hose for the measuring line must make contact with the tank bottom, the withdrawal hose must be able to float freely! | • Plier avec précaution le/les entretoise(s) de réservoir ⑦ vers le haut et introduire les tuyaux flexibles l'un après l'autre à travers le manchon sur le réservoir qui est prévu à cet effet. • Type VTK-3 : ne pas mêler les tuyaux flexibles ! • Type TAK : les tuyaux flexibles ne sont pas emmêlés en cas de montage correct. Avis : le tuyau flexible pour le câble de mesure doit reposer sur le fond du réservoir, le tuyau flexible pour le soutirage doit pouvoir flotter librement ! | • Doblar con cuidado el (los) distanciadador(es) tipo estrella de tanque ⑦ hacia arriba e introducir sucesivamente los tubos flexibles en el tanque a través el manguito previsto para ello. • ¡Tipo VTK-3: no entrelazar los tubos flexibles! • Tipo TAK: para realizar un montaje correcto no se deberán retorcer los tubos flexibles. Indicación: ¡el tubo flexible para el conducto de medición deberá estar sobre la base del tanque, el tubo flexible para la extracción ha de poder flotar libremente! | • Tankspinn(nen) ⑦ voorzichtig naar boven buigen en slangen na elkaar door de daarvoor bestemde mof aan de tank invoeren. • Type VTK-3: slangen niet om elkaar draaien! • Type TAK: slangen zijn bij juiste montage niet om elkaar gedraaid. Opmerking: de slang voor de meetleiding moet op de bodem van de tank liggen, de slang voor de afname moet zich vrij in de vloeistof kunnen bewegen! | |
| E |  |  |  |  |  |  |
| J | Montage Anschluss Innengewinde G3/8 | Assembly connection female thread G3/8 | Montage du raccord avec filetage femelle G3/8 | Montaje de conexión de rosca interior G3/8 | Montage aansluiting binnenschroefdraad G3/8 | |
| I | Innengewinde G3/8 | Female thread G3/8 | Filetage femelle G3/8 | Rosca interior G3/8 | Binnenschroefdraad G3/8 | |
| II | Dichtung TAK: Flachdichtung nach DIN 7603 für Form A, B oder (kein Lieferumfang) Profildichtung aus NBR nach DIN 3869 für Form E (kein Lieferumfang) Dichtung Typ VTK-3: O-Ring (Lieferumfang) | TAK seal: Flat gasket according to DIN 7603 for type A, B or (not scope of delivery) profile sealing ring made of NBR according to DIN 3869 for type E (not scope of delivery) VTK-3 type gasket: O-ring (scope of delivery) | Joint d'étanchéité TAK: joint plat selon DIN 7603 pour forme A, B ou (non compris dans la fourniture) joint profilé en NBR selon DIN 3869 pour forme E (non compris dans la fourniture) Joint d'étanchéité type VTK-3: joint torique (compris dans la fourniture) | Junta TAK: junta plana según DIN 7603 para las formas A, B o (no se incluye en el volumen de suministro) junta perfilada de NBR según DIN 3869 para la forma E (no se incluye en el suministro) Junta de tipo VTK-3: junta tórica (volumen de suministro) | Dichtung TAK: vlakke dichting volgens DIN 7603 voor vorm A, B of (niet meegeleverd) profiëldichtingsring uit NBR volgens DIN 3869 voor vorm E (niet meegeleverd) Dichting type VTK-3: O-ring (meegeleverd) | |
| III | Einschraubverschraubung, z.B. Einschraubzapfen Form B nach EN ISO 1179-4 | Screw-in connector, e.g. type B screw-in trunnions according to EN ISO 1179-4 | Raccord de compression mâle à visser, par ex. élément mâle à filetage, forme B selon EN ISO 1179-4 | Racor de rosca exterior, por ejemplo, tapón roscado en forma B según EN ISO 1179-4 | Inschroefverbinding, bijv. ingeschroefde tapbout vorm B volgens EN ISO 1179-4 | |
| K | Montage GOK-Universal-Anschlussgarnitur Typ UA Messing | Installation GOK-Universal-Connection-Set Type UA Brass | Montage de la garniture de raccordement universelle GOK, type UA laitón | Juego de conexión universal GOK para montaje, tipo UA de latón | Montage GOK universele aansluitgarnituur type UA messing | |
| | (Lieferumfang nur UA 8/10 mm) | (scope of delivery only UA 8/10 mm) | (compris dans la fourniture : seulement UA 8/10 mm) | (incluido en el volumen de suministro solo UA 8/10 mm) | (alleen UA 8/10 mm meegeleverd) | |
| I | Innengewinde G3/8 für UA-Anschluss | Female thread G3/8 for UA connection | Filetage femelle G3/8 pour raccord UA | Rosca interior G3/8 para conexión UA | Binnenschroefdraad G3/8 voor UA-aansluiting | |
| VI | Einsatz als Klemmring | Use as clamping ring | Utilisation en tant qu'anneau de serrage | Emploeo como anillo opresor | Inzetstuk als klemring | |
| VII | Druckhülse (nur für Außendurchmesser AD 6 und 8 mm) | Pressure sleeve (only for OD 6 and 8 mm) | Douille de pression (seulement pour diamètre extérieur OD 6 et 8 mm) | Casquillo de presión (solo para diámetro exterior AD 6 y 8 mm) | Drukhuks (alleen voor buitendiameter BD 6 en 8 mm) | |
| VIII | Druckschraube Außengewinde G3/8 A ⓘ Druckschraube für Universal-Garnitur Kunststoff nicht verwenden! | Adjusting screw male thread G3/8 A ⓘ Do not use adjusting screw for universal set plastic! | Vis de pression filetage mâle G3/8 A ⓘ Ne pas utiliser la vis de pression pour la garniture universelle en plastique ! | Tornillo de presión de rosca exterior G3/8 A ⓘ ¡No emplear un tornillo de presión para el juego universal de plástico! | Drukschroef buitenschroefdraad G3/8 A ⓘ Drukschroef voor de universele garnituur kunststof niet gebruiken! | |
| IX | Kupferrohr mit Außendurchmesser AD 6, 8 oder 10 mm, z.B. nach EN 1057 ⓘ Stets Verstärkungshülse verwenden! | Copper tubing with outer diameter OD 6, 8 or 10 mm, e.g. according to EN 1057 ⓘ Always use reinforcement ring! | Tuyau en cuivre avec diamètre extérieur OD 6, 8 ou 10 mm, par ex. selon EN 1057 ⓘ Toujours utiliser un fourreau de renforcement ! | Tubo de cobre con diámetro exterior AD 6, 8 o 10 mm, por ejemplo, según EN 1057 ⓘ ¡Emplear siempre un casquillo de refuerzo! | Koperen buis met buitendiameter BD 6, 8 of 10 mm, bijv. volgens EN 1057 ⓘ Steeds verstevigingshuls gebruiken! | |
| L | Montage GOK-Universal-Garnitur Typ UA Kunststoff | Installation GOK-Universal-Set Type UA Plastic | Montage de la garniture universelle GOK, type UA plastique | Juego universal GOK para montaje, tipo UA de plástico | Montage GOK universele garnituur type UA kunststof | |
| | ⓘ Nicht in Deutschland zugelassen! Keine zugfeste Verbindung! PS 6 bar | ⓘ Not approved for Germany! No connection guaranteeing tensile strength! PS 6 bar | ⓘ Non autorisée en Allemagne! Raccord non résistant à la traction ! PS 6 bars | ⓘ ¡No está autorizado para Alemania! ¡No es una conexión resistente a la tracción! CV 6 bar | ⓘ In Duitsland niet toegelaten! Geen trekvast verbinding! PS 6 bar | |
| I | Innengewinde G3/8 für UA-Anschluss | Female thread G3/8 for UA connection | Filetage femelle G3/8 pour raccord UA | Rosca interior G3/8 para conexión UA | Binnenschroefdraad G3/8 voor UA-aansluiting | |
| VIII | Druckschraube Außengewinde G3/8 A ⓘ Druckschraube für Typ UA Messing nicht verwenden! | Adjusting screw male thread G3/8 A ⓘ Do not use adjusting screw for type UA brass! | Vis de pression filetage mâle G3/8 A ⓘ Ne pas utiliser la vis de pression pour le type UA laitón ! | Tornillo de presión de rosca exterior G3/8 A ⓘ ¡No emplear un tornillo de presión para el tipo UA de latón! | Drukschroef buitenschroefdraad G3/8 A ⓘ Drukschroef voor type UA messing niet gebruiken! | |
| IX | Kupferrohr mit Außendurchmesser AD 6, 8 oder 10 mm, z.B. nach EN 1057 | Copper tubing with outer diameter OD 6, 8 or 10 mm, e.g. according to EN 1057 | Tuyau en cuivre avec diamètre extérieur OD 6, 8 ou 10 mm, par ex. selon EN 1057 | Tubo de cobre con diámetro exterior AD 6, 8 o 10 mm, por ejemplo, según EN 1057 | Koperen buis met buitendiameter BD 6, 8 of 10 mm, bijv. Volgens EN 1057 | |
| X | Kunststoff-Quetschring für Außendurchmesser AD 6, 8, 10 oder 12 mm, Rohr (X) auf Anschlag setzen in Position (I). Quetschring (X) nachschieben und Druckschraube (VIII) einschrauben. Mit Gabelschlüssel dicht anziehen. | Plastic squeeze ring for OD 6, 8, 10 or 12 mm, set tubing (X) to position (I). Follow with squeeze ring (X) and screw in adjusting screw (VIII). Tighten with jaw spanner so that it is leak-proof. | Rondelle de serrage plastique pour diamètre extérieur OD 6, 8, 10 ou 12 mm, installer le tuyau (X) en butée à la position (I). Enfiler ensuite la rondelle de serrage (X) et visser la vis de pression (VIII). Serrer de manière étanche avec une clé à fourche. | Anillo de compresión de plástico para un diámetro exterior AD 6, 8, 10 u 12 mm, poner el tubo (X) en el tope en posición (I). Introducir el anillo de compresión (X) y enroscar el tornillo de presión (VIII). Apretar a ras con la llave de boca. | Kunststoffen compressiering voor buitendiameter BD 6, 8, 10 of 12 mm, buis (X) op aanslag zetten in positie (I). Compressiering (X) naschuiven en drukschroef (VIII) erin schroeven. Met gaffelsleutel dicht aantrekken. | |
| | DICHTHEITSKONTROLLE | LEAK TESTING | CONTRÔLE D'ÉTANCHÉITÉ | COMPROBACIÓN DE LA ESTANQUEIDAD | DICHTHEIDSCONTROLE | |
| | Vor Inbetriebnahme ist die Ölleitung auf Dichtheit zu prüfen. • Dichtheitsprüfung und / oder Druckprüfung nach den „Technischen Regeln Ölanlagen (TRÖ)“ und nach DWA-A 791-1 (TRWS) durchführen. | Before start-up, check the oil line for leak-tightness. • Carry out leak testing and/or pressure testing according to the "Technical Rules for Oil Systems" (TRÖ) and DWA-A 791-1 (TRWS). | Contrôler l'étanchéité de la conduite de fuel avant la mise en service. • Effectuer le contrôle d'étanchéité et/ou l'essai sous pression selon les « Règles techniques pour installations à fuel » (TRÖ) et selon DWA-A 791-1 (règles techniques pour les substances présentant un risque de pollution des eaux, TRWS). | Antes de la puesta en servicio se debe comprobar la estanqueidad de la línea de gasóleo. • Realizar una comprobación de estanqueidad o una comprobación de presión según las "normas técnicas para instalaciones de gasóleo" y según DWA-A 791-1 (normas técnicas sobre sustancias contaminantes del agua). | Controleer de olieleiding vóór inbedrijfstelling op dichtheid. • De controle op dichtheid en/of druktest dient uitgevoerd te worden conform de Duitse Technische regels voor olie-installaties en conform het werkblad DWA-A 791-1 (Technische regels voor waterverontreinigende stoffen). | |
| | HINWEIS Bei laufender Druckprüfung dürfen sich keine Personen im Bereich der Ölleitung aufhalten. Die Druckprüfeinrichtung in sicherer Entfernung aufstellen (über eine Zuleitung verlängern). | NOTICE No-one must be in the vicinity of the oil line while a pressure test is being carried out. Place the pressure testing device at a safe distance (extend via a feed line). | AVIS Personne ne doit se trouver à proximité de la conduite de fuel pendant que s'effectue l'essai sous pression. Placer le dispositif d'essai sous pression à une distance de sécurité (rallonger avec une conduite d'arrivée). | AVISO Durante la comprobación de presión nadie puede permanecer en la zona de la línea de gasóleo. Colocar el dispositivo de comprobación de presión a una distancia segura (depositar sobre la línea de alimentación). | LET OP Tijdens het uitvoeren van een druktest mogen er zich geen personen in de buurt van de olieleiding ophouden. Stel de druktestinstallatie op een veilige afstand op (verlengen via een toevoerleiding). | |

